



為虛擬酒店把脈 中大生揚威國際 CUHK Students Shine in International Competition

地中海一個渡假酒店集團Solberri，曾執業界牛耳，近年業績卻每況愈下，有甚麼策略可令集團挽回頹勢？這些通常是企業顧問要面對的問題，在一個國際比賽中，要由四名中大環球商業學學生解決。初生之犢，如何為集團把脈？

四位二年級的學生——陳彥豐、馮思哲、黎俊生及岑紀汶，於8月在英國特許管理會計師公會舉辦的商業精英國際挑戰賽中擊敗七支來自英國、愛爾蘭、斯里蘭卡、印度、中國、馬來西亞及新加坡的對手，奪得世界冠軍殊榮。

各參賽隊伍須扮演董事局顧問，為大會虛構的Solberri集團提出有效的策略和執行方案，以解決集團面對的問題，並向專業評審團發表報告。

中大隊伍周密地分析個案，提出多項可行的建議，包括重組集團的投資組合、引進新的市場策略和營銷渠道，以及加強以服務為本的人力資源培訓，以提升集團的競爭力，最終獲評判激賞，認為他們能準確及有系統地剖析集團問題，並提出具邏輯兼合理的解決方案。

隊員表示，收到這題目以及集團的財務資料後，花了大量時間梳理管理會計報告內容的格式、表達方法及原理等；而他們並不熟悉酒店業的運作，因此要閱讀很多業內的市場報告及分析，掌握行業狀況。

他們說：「我們應用了課程所學的知識，例如我們會以市場為本導向，先了解顧客需要，並提供吻合公司價值的方案，而非只硬銷自己的一套。」

Solberri, a premier resort chain located in the Mediterranean Sea, was once a global benchmark in the industry but suffered years of disappointing performance. What solution should it adopt to reverse the situation? This challenge constantly faced by veteran enterprise consultants was posed to four CUHK global business study (GBS) students at an international competition. How would these novices diagnose the case?

Four Year 2 students, Steven Chan, Janie Fung, Thomas Lai and Katie Sham, defeated seven regional champions from the UK, Ireland, Sri Lanka, India, mainland China, Malaysia and Singapore to win the Global Final of the Chartered Institute of Management Accountants (CIMA) Global Business Challenge held in August.

The participating teams were asked to serve as consultants for the Board of Directors of Solberri, an imaginary resort, and to offer solutions to the problems observed at both the strategic and operational levels. They were also required to present their business case in front of an international judging panel of prestigious experts.

The team impressed the panel by putting forward feasible and professional proposals to restructure the company's business portfolio, introducing new marketing package and channels, as well as strengthening the company's service-oriented human resources training. The judging panel commended that they defined and organized the problems accurately and answered them logically and sensibly.

The team members said that they conducted a lot of research and read reports regarding the ways managerial accountants work so as to acquaint themselves with the format, approaches and rationale employed in managerial cases. They also familiarized themselves with the hotel industry by reading market reports and analyses which gave them insights into the trends of the industry.

'The knowledge we acquired throughout the year in GBS helped us significantly. We learned to be market-oriented, which means understanding target customers and providing them with what they value, instead of hard-selling something the company would like to offer,' they said.

學生心聲

What the students have to say...

陳彥豐 Steven Chan

「與來自七個國家的學生交流，實在比選修大學任何科目收穫更多。而是次比賽評判團來自不同行業，他們的意見正反映真實商界中的要求，為比賽添上另一份意義。」

'Interacting with students from seven other regions offered me much more than taking university courses would have. But it was the judges who made this competition most remarkable. Being practitioners in different business fields, they made the best possible audience with their useful feedback and comments from the "real" business world.'



黎俊生 Thomas Lai

「由收到題目的一刻開始，我們就不斷的設計商業策略、計算財務狀況、剪接影音材料、練習報告流程，從而不斷檢視我們的建議，無論是知識和技巧，都獲益良多。」

'Starting from the moment we received the case materials, we watched as our product improved through our business strategy design, financial calculations, audio-visual aid editing, and countless presentation practices. The process also enhanced our knowledge and skills.'



馮思哲 Janie Fung

「記得為要蒐集資料及分析，我們同渡過不知多少個疲憊不堪的夜晚，猶幸有隊友的支持及鼓勵，重燃我的熱誠。漸漸地，我們團隊建立了合作默契，我相信這是致勝的一個主要原因。」

'Throughout the exhausting nights of research and analysis, it was my teammates' passion that encouraged me to continue. In the course of this, our team developed a rapport, which I believe was the main reason for our victory.'



岑紀汶 Katie Sham

「我在這六個月嘗試了很多『第一次』：代表香港參加國際賽事、在行政總裁面前闡述建議、與七個來自不同地方的學子交流，這些點點滴滴，很難以說話形容，但將會長留在我心。」

'In these six months, I encountered many "firsts" in my life. It was my first time to represent Hong Kong in an international competition, to present in front of CEOs, and to network with elites from seven corners of the globe. It is impossible to describe my experience in black and white, but it will stay in my heart forever.'





唐英年論包容的藝術

Henry Tang Ying-yen on Art of Magnanimity



唐英年稱要有效施政，政府不能夠脫離群眾，要聆聽社會各階層的聲音，他又引用英國首相邱吉爾說的：「勇氣是敢站起來說話，也敢坐下來傾聽。」強調領袖應是一個好的聆聽者，對別人的意見及批評持開放包容的態度。

聆聽也是一個讓他人參與的過程，他以廚師比喻施政者：「政府不能再以『我煮甚麼你食甚麼』的心態去施政，而要適應市民對於『吃甚麼』、『怎樣煮』、『誰去煮』，都要有份決策的這種變化。」

是次講座為逸夫書院通識教育的一部分，旨在擴闊同學的學術視野及促進不同學系師生的交流。過去曾任講者的包括特首曾蔭權、財政司司長曾俊華、律政司司長黃仁龍及前天文台台長林超英先生等。

The sea accommodates hundreds of rivers because it can and is willing to accept all.' This was part of a couplet which Mr. Lin Zexu, the Emperor's commissioner in Canton in the Qing Dynasty, wrote to remind himself to be a good leader. It is a metaphor for the magnanimity of a person. A magnanimous person is willing to accept others and to learn constantly. The Honourable Henry Tang Ying-yen, Chief Secretary for Administration of the HKSAR, began his speech with a reference to this couplet.

Mr. Tang was invited to share his views on leadership and magnanimity with some 1,500 students at the Shaw College assembly on 18 September.

Mr. Tang said a smart leader should be magnanimous enough to be willing to work with people who are smarter than him. He should partner with people who can complement his weakness. If you have the tendency

to advance without thorough consideration, it is better to have someone to hold you back and remind you.

To implement policies effectively, Mr. Tang pointed out that the government should not detach itself from the people. It is important to listen to voices from all walks. He quoted what Winston Churchill, the former British Prime Minister, said, 'Courage is what it takes to stand up and speak. Courage is also what it takes to sit down and listen.' Mr. Tang stressed that a good leader should be a good listener. He should be open to comments and opinions.

Mr. Tang drew an analogy between a cook and the government. He said the government should no longer have the mindset that 'you should eat what I cook', but should adapt to the evolving climate which dictates that citizens be more involved in decisions related to what they are eating, how it is cooked, and who is cooking it.

The lecture is part of the General Education Programme of Shaw College, which aims to broaden the exposure of students as well as to encourage personal and intellectual contact between students and teachers across all academic disciplines. The College has been inviting specialists of different professions to share their expertise and life experiences with its students. They have included Mr. Donald Tsang, Chief Executive of the HKSAR, Mr. John Tsang, Financial Secretary, Mr. Wong Yan-lung, Secretary for Justice and Mr. Lam Chiu-ying, former director of the Hong Kong Observatory. 📷

「海納百川，有容乃大」乃清朝兩廣總督林則徐的自勉，指大海之大，因為能夠容納無數的大小河流，也用來比喻一個人如欲有寬廣氣度與胸襟，就不僅要寬容別人，還要不斷吸取各種知識；政務司司長唐英年也以這說話揭開演講的序幕。

香港特別行政區政務司司長唐英年獲邀擔任逸夫書院聚會的嘉賓講者，於9月18日在中大以「領導——包容的藝術」為題，與一千五百名學生分享高見。

他在講座中表示，精明的領導者有胸襟，身邊能夠容納精明人和比他更精明的人，他更應該找一些在性格上能夠與他互補的人。若你是勇往直前的人，最好身邊有人替你勒韁，叫你「小心看路」。

日本駐希臘大使談東亞融合

Ambassador of Japan to Greece on East Asian Overtures

日本駐希臘大使北村隆則於9月17日在中大校園主持講座，題目為「從歐盟經驗預告東亞融合」，與百多名中大師生、政商界和學界人士，以及多國駐港領事分享其真知灼見，反應熱烈。

北村先生根據他在歐洲的經驗，介紹歐盟制度的特色。他首先分析存在了三百五十年的傳統主權國家體制，以及一些歐洲國家怎樣為了彼此的利益，放棄主權而結成共同體。他指出歐盟的特點是主權共有，並秉持同一價值觀。

北村先生接着說，東亞由於區內經濟體系迅速發展，遲早會超越美國和歐盟。據他預測，這將帶來權力的轉移，過去處理東亞事務的方式將受質疑。他又指出，東亞如能組成區域共同體，各國都將獲益匪淺。北村先生強調，提倡及帶領東亞建立共同體的重任，落在中國和日本身上。因此，中日兩國的戰略夥伴關係極為重要。

北村先生1972年加入日本外務省，曾派駐多個駐外機構，包括駐中國和駐菲律賓大使館、聯合國日本政府代表部等。他於2004年獲委任為日本駐香港總領事，2006年起出任日本駐希臘大使至今。

Mr. Takanori Kitamura, Ambassador of Japan to Greece, gave a lecture titled 'EU experience of integration and East Asian overtures' on 17 September on CUHK campus. The lecture was warmly received by over a hundred CUHK staff and students, members of the political, business and academic sectors, and foreign consuls.

Mr. Kitamura introduced the institutional characteristics of the EU based on his experience in Europe. He first analysed the traditional sovereign states that have existed for the last 350 years, and the European countries that have relinquished sovereign rights and formed a community with one another for mutual benefit. He noted that the EU is to share the sovereign rights and the same value.

He then spoke of East Asia with its fast growing economies that would exceed the US and EU sooner or later. He foresaw that as a result, a tectonic power shift would take place and the traditional way of managing East Asia would be challenged. He claimed that East Asia would benefit a lot from forming a regional community. He also stressed that China and Japan are to shoulder the main task of initiating and leading community building and for that purpose, the strategic partnership between China and Japan is extremely important.

Mr. Kitamura joined the Ministry of Foreign Affairs of Japan in 1972 and has served overseas in China, Hong Kong, New York (United Nations), the Philippines and Greece. He was appointed Consul-General to Hong Kong in 2004 and assumed the current post of Ambassador to Greece in 2006. 📷



學生信息系統藍圖獲通過

Blueprint of Student Information System Finalized

中大學生信息系統 (CUSIS) 的發展突飛猛進，設計藍圖於8月中獲項目督導委員會通過，該項目團隊的下一步是着手建構整個系統。

過去五個月，CUSIS項目團隊舉行了一百二十多場工作坊及會議，透過多方面的交流，跟各書院、學院、學系及行政部門的主要用家通力合作，制定如何有效利用「Oracle PeopleSoft Enterprise 校園解決方案」，滿足大學目前及未來的需要。

CUSIS為一套供學生和教職員使用的綜合信息系統，提升大學整體服務效率、靈活性和可用性。例如學生可透過一站式的平台管理網上個人資料、報讀各類課程、申請獎助學金或經濟援助，以及查詢學科成績等。同樣，導師亦可以透過CUSIS，隨時隨地管理自己的教學資料、上課及考試時間表和學生成績。

大學教務長吳樹培先生在一次簡報會中表示：「各書院、學院、學系的行政人員和教學及服務單位緊密合作，是提高大學服務質素的成功關鍵。」

團隊已開始跟大學不同部門介紹CUSIS，就未來大學工作模式的改變多方交流。2009年底，項目將邁向另一重要里程碑——系統測試和用戶驗收測試，屆時團隊將與學生和教職員進行更廣泛的溝通。

團隊現正舉行「CUSIS標誌設計比賽」，歡迎中大學生參加。勝出的設計將廣泛用於CUSIS相關的出版及宣傳媒體，包括CUSIS網站。

有關比賽及CUSIS詳情，請瀏覽網址：www.cuhk.edu.hk/cusis/

The blueprint for the Chinese University Student Information System (CUSIS) was endorsed by the CUSIS Steering Committee in mid-August. This marks a critical milestone in the project. The project team is now moving full steam ahead to configure and implement the system.

During the last five months, over 120 design workshops and meetings were conducted. Through these exchanges, the project team facilitated key users from the Colleges, Faculties, academic departments and administrative units to determine how the University can best leverage the Oracle PeopleSoft Enterprise Campus Solution (the basis of CUSIS) to address the current and future needs of academic administration.

As an integrated information system supporting academic and administrative units across the University, CUSIS is expected to enhance overall service delivery to all stakeholders, in terms of efficiency, flexibility and accessibility. For instance, through the new University

Portal, the main gateway to CUSIS, students will be able to enrol in courses, apply for financial aid and scholarships, view academic progress, and manage personal particulars, etc., all in a paperless online environment. Similarly, teaching staff will be able to access and manage teaching and learning activities/information: from class schedule to exam schedule, from class roster to grading—anytime, anywhere.

'In order to achieve new and enhanced service delivery, the extensive collaboration of administrative staff from the Colleges, Faculties and departments, with administrative and service units across the University will be critical,' said Mr. Eric Ng, Registrar of the University, in one of the recent briefings. With that, the project team has begun to conduct small-group discussion sessions and large-scale briefings to communicate with different stakeholder groups on how CUSIS would support their daily operations. Starting in the latter part of 2009, the project team will further communicate with the wider University community, in particular students and academic staff, when the project reaches the next critical milestone—system test and user acceptance test.

In addition to traditional face-to-face and one-way communications, the project team will hold a CUSIS Logo Design Competition. This activity will be open to all students of the University. The winning logo will be adopted on all project-related publications, including the project website. More details about this as well as other CUSIS-related information can be found on the project website www.cuhk.edu.hk/cusis/.



CUSIS 簡報會
CUSIS Briefing Session

發現與成就

DISCOVERIES & ACHIEVEMENTS

中大揚威兩大划艇賽

Grand Slam for Rowing Team at Intervarsity Championships

中大男女子划艇隊分別擊敗港大男女子隊，於2009年9月13日舉行的「第二十三屆兩大划艇賽」勇奪冠軍。

比賽首場為女子四人千五百米賽事，起步後港大佔先，中大力追，兩隊女將鬥至終點前一百米仍然難分高下，直至衝線一刻，中大隊力壓港大獲勝。而男子八人三千米賽事為當天的重頭戲，中大隊全程領先，最後中大健兒勇奪男子雙冠軍。

CUHK defeated HKU to win the 23rd Intervarsity Rowing Championships for both the men's and women's teams on 13 September 2009.

The day began with the women's 1,500m race and ended with the men's 3,000m race. The CUHK rowing team won both, capturing the grand slam at the event.



藝文風景

A TOUCH OF CLASS



長頸鹿 水彩畫
葉善衡，藝術系三年級

A Giraffe Water colour on paper
Yip Sin-hang Natalie
Year 3, Department of Fine Arts

新任講座教授 Professorial Appointment

大學委任魏軍城教授為數學講座教授，由2009年8月1日起生效。

魏軍城教授1989年畢業於武漢大學，並於1994年獲美國明尼蘇達大學頒發哲學博士學位，同年任意大利國家高等研究所博士後研究員，其後於1995年加入中大數學系任助理教授，2003年擢升為教授。



Prof. Wei Juncheng has been appointed Professor of Mathematics with effect from 1 August 2009.

Professor Wei graduated from Wuhan University in 1989. He obtained his PhD from the University of Minnesota in 1994. Then he served as postdoctoral fellow at the SISSA in Italy in the same year. He joined CUHK in 1995 as an assistant professor and was promoted to professor in 2003.

教學人員評審事宜 Annual Teaching Staff Review

下列有關教學人員的年度評審現已展開：

- 晉升
- 教授級之薪金組別提升
- 屆退休年齡後申請延任
- 薪酬調整
- 年度考績

詳情可查閱由人事處發布予系主任/學院院長/部門主管之通函，或經電郵傳遞予有關教學人員的通告。另可閱覽人事處網頁人事通告 <https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/announcement.asp>。

The annual staff review exercise for teaching staff for the current academic year has commenced and covers the following aspects:

- Advancement
- Crossing of Pay Bands
- Retirement/Extension of Service
- Pay Review
- Annual Appraisal

For details, please refer to the relevant General Circular issued to department chairmen/school directors/unit heads and via mass mailing to teaching staff. The circular is also available at the 'personnel announcements' section of the Personnel Office website <https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/announcement.asp>.

《北山汲古：利氏北山堂捐贈中國文物》展覽 Art Museum Exhibition



北山堂是已故利榮森博士 (1915–2007) 的堂名。利博士是中大終身校董、中國文化研究所文物館創辦人、贊助人，當中藏品不少得自其捐贈。自1971年文物館成立至2004年，利博士出任文物館管理委員會主席，擘劃文物館發展。這大型展覽展品均為原利氏北山堂藏品，亦是文物館之典藏精髓。四個展廳分設以下主題：I—繪畫、II—陶瓷及雅製、III—書法、IV—碑帖及銘刻。

Bei Shan Tang was the name of the private studio of the late Dr. Lee Jungsen (1915–2007), a life member of the University Council, and the founder and a major benefactor of the Art Museum. Dr. Lee served as chairman of the Art Museum Management Committee from its opening in 1971 to 2004, lending his vision and guidance to every stage of its development. The exhibition *Bei Shan Tang Legacy — Gifts of Chinese Art*, showcases the highlights of Dr. Lee's gifts to the Art Museum over the years. They will be mounted in four galleries with the following themes: I—painting, II—ceramics and decorative art, III—calligraphy, and IV—rubblings and epigraphy.

日期 Date	即日起至2010年4月 From now to April 2010
時間 Opening Hours	10:00 am–5:00 pm 公眾假期閉館 Closed on public holidays
地點 Venue	文物館展廳 I 至 IV Galleries I to IV, Art Museum
查詢 Enquiries	2609 7416

公積金及強積金計劃投資成績 Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2009年8月

August 2009

基金 Fund	1995計劃 1995 Scheme (未經審核數據 unaudited)		指標回報 Benchmark Return
	增長 Growth	平衡 Balanced	
增長 Growth	-0.39%	0.87%	0.87%
平衡 Balanced	0.12%	1.42%	1.42%
穩定 Stable	1.76%	1.61%	1.61%
香港股票 HK Equity	-8.12%	-5.26%	-5.26%
香港指數 HK Index-linked	-4.09%	-3.95%	-3.95%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.05%	0.00%	0.00%
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	0.08%	0.02%	0.02%
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	1.79%	1.57%	1.57%
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	1.32%	1.26%	1.26%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

公積金計劃 (1995) — 轉變投資組合 Staff Superannuation Scheme (1995) — Investment Option Change

公積金計劃成員如欲由2009年11月1日起轉變其投資組合，可於財務處網頁 www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html 下載表格，填妥後於2009年10月20日 (星期二) 或之前送達財務處薪津及公積金組。(傳真2603 7890；電郵 s95enquiry@uab.cuhk.edu.hk)。如有查詢，請致電 2609 7236 / 7244。

Please be informed that the form for investment option change effective on 1 November 2009 is now downloadable from the Bursary website at www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html. The completed form should be mailed, faxed (2603 7890) or emailed (s95enquiry@uab.cuhk.edu.hk) to the Payroll and Superannuation Unit of Bursary on or before 20 October 2009. For enquiries, please contact the unit at 2609 7236/7244.

公積金計劃 (1995) — 投資簡報會 Staff Superannuation Scheme (1995) — Investment Forum

財務處安排於2009年10月16日 (星期五) 及10月19日 (星期一) 下午12時30分至2時正於富爾敦樓103D室舉行投資簡報會。詳情如下：

Two investment forum sessions are scheduled for 16 and 19 October 2009, from 12:30 pm to 2:00 pm in Room 103D, John Fulton Centre. Details are as follows:

16/10/2009	
香港股票基金及香港指數基金 Hong Kong Equity and Hong Kong Index-linked Funds	東方匯理資產管理有限公司 Crédit Agricole Asset Management Hong Kong Limited
平衡基金 Balanced Fund	霸菱資產管理 (亞洲) 有限公司 Baring Asset Management (Asia) Limited
穩定基金 Stable Fund	德意志資產管理 (香港) 有限公司 Deutsche Asset Management (Hong Kong) Limited
19/10/2009	
增長基金 Growth Fund	<ul style="list-style-type: none"> • 研富資產管理 RCM Asia Pacific Limited • JF資產管理有限公司 JF Asset Management Limited • 景順投資管理有限公司 INVESCO Hong Kong Limited
平衡基金 Balanced Fund	研富資產管理 RCM Asia Pacific Limited

薄備午餐，敬請踴躍出席，查詢請致電薪津及公積金組 (2609 7236 / 7244)。

Light lunch will be provided. Your attendance is highly recommended. For enquiries, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 2609 7236/7244.

疫苗注射運動

Vaccination Campaign

保健處於10月舉行疫苗注射運動，為教職員及學生注射甲型、乙型、甲乙型混合肝炎和流感疫苗，並提供驗血服務。

驗血服務於10月8日及9日進行，疫苗注射於10月15日至16日進行。詳情請參閱保健處網頁：www.cuhk.edu.hk/uhs，或致電2609 6428查詢。

The Vaccination Campaign will be held in October 2009 at the University Health Centre. Common vaccinations will be provided to staff and students, including hepatitis A, hepatitis B, combined hepatitis A&B, and influenza vaccines, as well as blood tests.

Blood tests will be carried out on 8 and 9 October 2009 and vaccinations on 15 and 16 October 2009. Details are available on the University Health Service (UHS) website (www.cuhk.edu.hk/uhs). For enquiries, please contact the UHS at 2609 6428.

環迴路臨時交通安排

Temporary Traffic Arrangement at Campus Circuit

位於39區綜合科研實驗室大樓之地盤平整工程即將完成，為興建研究生宿舍，土木工程拓展署（拓展署）將開展餘下土地平整。

為方便工程進行，大學將繼續使用大學東閘及一段環迴路直至2011年中，以縮短由白石角至39區運送填土材料的路程。拓展署的工程車獲准在星期一至五（公眾假期及大學特殊日子除外），早上9時30分至下午6時30分駛經環迴路。如有查詢，請致電9468 8762，聯絡大學安全及環境事務處。

The site formation works in Area 39 for the University's proposed Centralized General Research Laboratory Complex will soon be completed. The Civil Engineering and Development Department (CEDD) will shortly begin works on the remaining areas for the postgraduate student hostels.

To facilitate the works, the University will extend the use of the haul route to mid-2011 for fill materials from Pak Shek Kok to Area 39 via the Eastern Gate and a section of Campus Circuit. CEDD construction vehicles are allowed access to Campus Circuit during the restricted hours of 9:30am to 6:30pm from Monday to Friday. No construction vehicle is allowed to use the road on public holidays and the University's special event dates. For enquiries, please contact the University Safety and Environment Office at 9468 8762.



■ 建議運料路線
Proposed haul route

vehicle is allowed to use the road on public holidays and the University's special event dates. For enquiries, please contact the University Safety and Environment Office at 9468 8762.

貢獻國際服務社群

INTERNATIONAL & COMMUNITY SERVICES

- Prof. Chan Yan-keung Thomas, professor in the Division of Clinical Pharmacology of the Department of Medicine and Therapeutics, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Pharmacy and Poisons Board for two years from 4 July 2009. He has also been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a Justice of the Peace with effect from 1 July 2009.
- Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a non-official member of the Commission on Strategic Development for three years from 1 July 2009.
- Prof. Lo Yuk-ming Dennis, Professor of Chemical Pathology, has been reappointed as a member of the Research Grants Council for two years from 1 July 2009.
- Prof. Wang Shaoguang, chairman of the Department of Government and Public Administration, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a non-official member of the Commission on Strategic Development for three years from 1 July 2009.
- Prof. Wong Ka-ying Timothy, associate director of Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a Justice of the Peace with effect from 1 July 2009.
- Prof. Kenneth Young, Pro-Vice-Chancellor, has been appointed by the Financial Secretary, on an *ad personam* basis, as a member of the Board of Directors of the Hong Kong Science and Technology Parks Corporation for two years from 1 July 2009.
- Prof. Zhou Xunyu, Professor of Systems Engineering and Engineering Management, has been appointed as a member of the Research Grants Council for two years from 1 July 2009.
- Prof. Chan Chung-ngor Juliana, Professor of Medicine and Therapeutics, has been nominated to serve as a member of the Pharmacy and Poisons Board for two years from 4 July 2009.
- Prof. Margaret Ip, professor in the Department of Microbiology, has been appointed by the Chief Justice as a member of the Solicitors Disciplinary Tribunal Panel for three years from 11 July 2009.
- Prof. So Wai-man Raymond, associate professor in the Department of Finance, has been appointed by the Chief Justice as a member of the Solicitors Disciplinary Tribunal Panel for three years from 11 July 2009.
- Prof. Yum Tak-shing Peter, dean of engineering, has been appointed by the Secretary for the Environment as a member of the Disciplinary Tribunal Panel established under the Electricity Ordinance for three years from 28 July 2009.
- Prof. Chiu Fung-kum Helen, Professor of Psychiatry, has been reappointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Elderly Commission for two years from 30 July 2009.
- Prof. Li Hon-lam, professor in the Department of Philosophy, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Council on Human Reproductive Technology for the period from 1 August 2009 to 10 April 2012.
- Prof. Chan Chi-fai Andrew, professor in the Department of Marketing, has been appointed as a member of the Executive Committee of the Cantonese Opera Development Fund from 10 August 2009 to 31 July 2011. He has been reappointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Electoral Affairs Commission for three years from 29 September 2009. He has also been appointed as a member of the Examination Committee of the Practitioners Board of the Chinese Medicine Council of Hong Kong for three years from 1 November 2009.
- Prof. Liu Pak-wai, Professor of Economics, has been reappointed by the Chief Secretary for Administration as a member of the Aviation Development Advisory Committee for two years from 1 September 2009.
- Prof. Fok Tai-fai, dean of medicine, has been reappointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Medical Council of Hong Kong for three years from 1 October 2009.
- Prof. Suzanne C. Ho, Research Professor of Community and Family Medicine, has been reappointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Grant Review Board, the scientific advisor to the Research Council of the Food and Health Bureau for two years from 1 October 2009.

Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office.

性別研究公開講座

Public Lecture Series on Gender Studies

性別研究公開講座系列將於十月舉行，邀得知名社會學家兼悉尼大學大學教授 Prof. Raewyn Connell 主講。詳情如下：

The Public Lecture Series on Gender Studies will be held in October. Renowned sociologist Prof. Raewyn Connell, University Professor at the University of Sydney, will be the speaker. Details are as follows:

研究生研討會 Postgraduate Seminar	
日期 Date	22/10/2009
時間 Time	10:00 am–12:00 noon
地點 Venue	信和樓422室(會議室) Room 422, Conference Room, Sino Building
主題 Topic	探討團體裏男性特質的研究方法 Researching Corporate Masculinities: A Discussion of Method
公開講座(香港中文大學) Public Lecture (CUHK)	
日期 Date	23/10/2009
時間 Time	3:30 pm–5:30 pm
地點 Venue	崇基學院利黃瑤璧樓3號演講廳 Lecture Theatre 3, Esther Lee Building, Chung Chi College
主題 Topic	新全球資本主義下的「性」：我們是否再次走向封建時代？ Gender and Sexuality in the New Global Capitalism: Are We Heading for Another Feudal Age?
公開講座 Public Lecture	
日期 Date	28/10/2009
時間 Time	7:30 pm–9:30 pm
地點 Venue	灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈1樓禮堂 Auditorium, 1/F, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessey Road, Wanchai
主題 Topic	性別平等與「他」何干？ The Role of Men and Boys in Achieving Gender Equality
學者圓桌會議 Faculty Roundtable	
日期 Date	29/10/2009
時間 Time	4:30 pm–6:30 pm
地點 Venue	信和樓422室(會議室) Room 422, Conference Room, Sino Building
主題 Topic	南方學說與對性別之批判 Southern Theory and the Critique of Gender

查詢請致電2696 1026或電郵 genderstudiesPLS@cuhk.edu.hk。

上述講座歡迎公眾參加，有興趣者可於網上登記：www.cuhk.edu.hk/gender/publiclecture.htm。

For enquiries, please call 2696 1026 or email genderstudiesPLS@cuhk.edu.hk. Members of the public are welcome to register for the lectures at www.cuhk.edu.hk/gender/publiclecture.htm.





Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



Prof. Henry N.C. Wong

1 是甚麼燃起你對化學的熱愛? Why are you fond of chemistry?

中學時代已開始熱愛化學，因為有幾位老師化學教得特別有趣味，其中一位是崇基前校董會主席熊翰章博士的弟弟熊凱章老師。我們還買材料到同學家做硫化氫實驗，當時也不知道危險。後來考大學選讀物理卻沒考慮我，結果便進了化學系。

I have been fond of chemistry since secondary school. I had a few teachers who taught it in an interesting way. One was Mr. Patrick H.C. Hung, younger brother of Dr. George H.C. Hung, former chairman of Chung Chi College Board of Trustees. We bought chemicals and did experiments at classmates' homes, not realizing that it was dangerous. I applied to a physics programme in university but was not admitted. I ended up enrolling at the Chemistry Department.

2 你不時在大學參與球類活動，你怎樣看體育比賽? You are an active participant in University ball games. What's your take on sports contests?

我的強項本是田徑，到了大學工作才玩羽毛球和足球，也曾兩度當中大足球會會長。我視球類為團隊活動，每人都要盡力，而且要尊重對手，友誼第一，比賽也要第一，禮讓對手便是小看別人，所以千萬不可說比賽第二。

I was strong in track and field, and did not take up badminton and football until I joined the University. I was twice chairman of the CUHK football club. Ball games are team activities. Everyone must try his best and respect his rivals. Friendship and winning are equally important. If you pull your punches, you're belittling your opponent. So don't ever say winning is second in importance.

3 新亞書院以傳承中國傳統文化為特色，可會跟全球化的大趨勢背道而馳?

The preservation of traditional Chinese culture is a feature of New Asia College. Would that run counter to the trend of globalization?

以為新亞只重視中國文化是一種誤解，錢穆先生當年命名新亞，是說中國的傳統文化如何能在這個時代繼續生存壯大，擴及整個亞洲——「新的亞洲」，和其他文化融合，與中大所說「結合傳統與現代、融會中國與西方」是全然吻合的。

It's a misunderstanding to think New Asia College only attaches importance to Chinese culture. Dr. Ch'ien Mu, a founder of the College, named it 'New Asia' because he wanted it to stand for the strengthening of Chinese culture in the modern era, and its expansion to the rest of Asia. This 'New Asia' integrates with other cultures, which echoes the mission of CUHK: 'To combine tradition with modernity, to bring together China and the West'.

4 新亞今年慶祝了六十周年，下一步有甚麼發展? What new developments await New Asia College after its 60th anniversary this year?

我到明年7月底便會卸任，對繼任人寄以厚望。展望未來，較迫切的發展有二：新亞的宿位是所有書院，包括新書院在內最少的，希望能有一幢新宿舍，增加入宿的學生人數；另外希望擴充飯堂，讓學生有更舒適的用餐環境。這兩方面我們正和書院校董會密切籌措。

I will step down as the Head of New Asia College at the end of July 2010 and I have high expectations for my successor. Increasing the number of hostel places and expanding the canteen are two imperative issues. New Asia has the least number of hostel places among all the Colleges. We're hoping to have a new hostel and to give students a more comfortable dining environment. We are discussing these with the College Board of Trustees to raise funds for the developments.

5 在學生的全方位培育方面又如何? Are there new plans regarding the provision of an all-round education for students?

我們希望書院通識教育委員會可以討論在一年級通識教育裏重新加入中國通史，現時的中學中史課程稍嫌欠完整。六七十年代的校友都珍惜在新亞唸中國通史的經驗，認為增進了他們對國家民族歷史的了解。

We hope the College Committee on General Education will reintroduce Chinese history as one of the subjects of College general education for freshmen. The syllabus of Chinese history in secondary school is incomprehensive. NA graduates of the '60s and '70s value having studied Chinese history in the College. They believe it enhanced their understanding of the nation and its history.

6 怎樣看身為統領研究的副校長這角色? How do you see your role as the Pro-Vice-Chancellor in charge of the University's research activities?

我會先審視大學現有的研究，將之加強。一兩年後，再看看整所大學有哪些強項是欠缺統一領導的，同時考慮社會需要，然後發揮強化作用，從上而下組織一些同事，鼓勵他們在協作的基礎上，做出更好的成績。

I will scrutinize and strengthen existing research. After one or two years, I will identify which of the University's research strengths lack well coordinated leadership. I will also consider the needs of society, line up colleagues and encourage them to enter into collaboration and achieve even better results.

7 香港的研究文化和內地相比，分別在哪裏? How is Hong Kong's research culture different from the mainland's?

香港的研究可以比得上很多先進國家，可惜政府的投入太少了，只是國民生產總值的百分之零點七九，外國是百分之一甚至是百分之二以上。本地很多投資者都很短視，但是高科技或者研究的投資需要耐性，今年投資了一千萬，明年不一定有所收成。內地反而有遠見，教育部、科技部和很多政府機構都有很大的研究投資。

Hong Kong's research is comparable to that in many advanced countries. But the government invests too little resources in it—only 0.79% of our GNP versus over 1% or 2% overseas. Many local investors are short-sighted, but investing in high technology and research requires patience. Your \$10 million investment this year may not bear fruit next year. On the mainland, investors and the government are more willing to devote resources to research.

8 具體來說，甚麼是知識轉移？是否可以賣錢的研究成果便是知識轉移？

What is knowledge transfer? Is all sellable research output the product of knowledge transfer?

錯。以前，教學和研究是大學的兩個支柱，知識轉移等如第三個支柱，希望學者在教研之餘用知識服務社會，從象牙塔走向社會。以一所理工大學來說，技術轉移是知識轉移裏最重要的一部分。中大是研究型綜合大學，知識轉移便不局限於技術轉移，也包括一些不可立刻量化、不能以多少種專利多少間公司計算、不一定與經濟拉上關係的成果。例如文學院構建一個文學資料庫，開放讓外人搜尋，又例如一場音樂會、一些公開講座也是服務社會、知識轉移的一部分。

No. Teaching and research are regarded as the two pillars of a university, and knowledge transfer is the third. It is hoped that researchers can lend their expertise to society, besides teaching and research. For a polytechnic university, technology transfer is the most important aspect of knowledge transfer. At a research-based, comprehensive university such as CUHK, knowledge transfer is not limited to technology transfer. It includes research output that cannot be quantified or measured by the number of patents acquired, and that is not necessarily tied to money. It can be the building of a literary database, the holding of a concert or a public lecture.

9 中大將怎樣推動知識轉移？知識轉移成為大學政策後，對研究人員有甚麼影響？

How will CUHK promote knowledge transfer? After it becomes university policy, how will researchers be affected?

已延聘一位經理和一位行政主任統籌全大學知識轉移事宜，兩位已在9月底上任。中大的網頁將有專頁介紹，讓外界對我們為社會提供的服務一目了然。教資會將每年撥給中大約一千二百萬經費，為期三年，這些款項將下放給各學院和單位，加強技術和知識轉移。其實知識轉移在中大行之已多年，每所學院都投放了不少錢，但大家可能甚至不知道自己正從事知識轉移。從現在開始，這個圖像將比較清晰和有系統。

CUHK has recruited a manager and an administrative officer to co-ordinate all work related to University knowledge transfer and they reported to duty in September. A designated page on the CUHK website will give an overview of the services we provide. The University Grants Committee will allocate HK\$12 million a year to CUHK for three years, which will go to the Faculties and departments for the enhancement of technology and knowledge transfer. CUHK has long engaged in technology transfer, but Faculties and departments may not have been aware that this was what they were doing. From now on, it will be carried out more systematically and the picture will be clearer to all.

10 對投身研究者有甚麼忠告？ What advice do you have for the researchers?

研究本身是很孤獨的，不能忍受孤獨、忍受別人的不了解，便不要搞研究。一炮而紅，達到突破，譽滿全球的情況，萬中無一。做研究的人不會怕辛苦，因日以繼夜做研究是我們的樂趣。而且若能自得其樂，縱不為人所了解，在過程中已有得着。你做的可能是第一步，弟子做第二步，他的弟子又踏着腳蹤做第三步，一步一步下來，總會有進境。

Research is a lonely journey. If you can't bear the loneliness or people's lack of understanding for what you do, don't become involved. Rarely does it happen that a researcher makes a breakthrough and shoots to fame overnight. Researchers are hardy folks because we enjoy burying ourselves in the lab day and night, even if no one else understands why. You take the first step, your student the second, and his student, the third, and thus bring us all closer to the truth. ☞

預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問馮通教授
Prof. Fung Tung will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.